新加坡青年华乐团
SINGAPORE YOUTH CHINESE ORCHESTRA

A Ministry of Education Project of Excellence in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

音乐总监：**葉聰**
Music Director: Tsung Yeh

Young Voice

年轻的声音

Singapore Youth Chinese Orchestra Annual Concert 2009

新加坡青年华乐团音乐会2009

日期 DATE
2009年6月6日（星期六）
6 June 2009 (Sat)

时间 TIME
8 pm

地点 LOCATION
新加坡华乐团音乐厅
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall

我们的展望
Our Vision

新加坡华乐团是人民的乐团。我们在华乐艺术的领域上追求卓越，以成为世界顶尖的华乐团为目标

The Singapore Chinese Orchestra strives to be an orchestra for everyone. We will set exceptional standards in our performing arts that will position us as a leading Chinese orchestra in the world.

我们的使命
Our Mission

新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达我们的音乐理念

To inspire, motivate, influence, educate and communicate with its thousands of notes.

我们的价值观
Our Values

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局
Board of Directors

赞助人	**Patron**
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	**Honorary Chairman**
周景锐先生	Mr Chew Keng Juea
主席	**Chairman**
胡以晨先生	Mr Robin Hu Yee Cheng
董事	**Directors**
周丽青女士	Ms Chew Lee Ching
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光博士	Dr Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
赖学明先生	Mr Lai Hock Meng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
李泉香先生	Mr Lee Suan Hiang
赖添发先生	Mr Victor Lye
傅春安先生	Mr Poh Choon Ann
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Mrs Goh-Tan Choo Leng
Mr Till Vestring	Mr Till Vestring

委员会
COMMITTEES

艺术与市场发展委员会
ARTISTIC & MARKETING COMMITTEE

傅春安先生 主席	Mr Poh Choon Ann Chairman
何志光博士 副主席	Dr Ho Chee Kong Deputy Chairman
李泉香先生	Mr Lee Suan Hiang
Mr Till Vestring	Mr Till Vestring
蔡特鑫先生*	Mr Chua Taik Him*
符气克先生*	Mr Michael Foo*
郑顺发少校(退伍)*	Maj (Ret) Tay Soon Huat*
杨秀伟先生*	Mr Yeo Siew Wee*
葉聰先生**	Mr Tsung Yeh**
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

审查委员会
AUDIT COMMITTEE

成汉通先生 主席	Mr Seng Han Thong Chairman
李国基先生 副主席	Mr Patrick Lee Deputy Chairman
李国丰先生*	Mr Lee Kok Foong*
林理明先生*	Mr Lim Lee Meng*
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

产业与赞助委员会
ESTATE & SPONSORSHIP COMMITTEE

郭良耿先生 主席	Mr Kwee Liong Keng Chairman
吴一贤先生 副主席	Mr Patrick Goh Deputy Chairman
林儒毅先生*	Mr Louis Lim*
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

人资与财务委员会
HUMAN RESOURCE & FINANCE COMMITTEE

周丽青女士 主席	Ms Chew Lee Ching Chairman
刘锦源先生 副主席	Mr Lau Kam Yuen Deputy Chairman
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
邱德祥先生*	Mr Ronnie Khoo*
葉聰先生**	Mr Tsung Yeh**
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

投资委员会
INVESTMENT COMMITTEE

赖学明先生 主席	Mr Lai Hock Meng Chairman
赖添发先生 副主席	Mr Victor Lye Deputy Chairman
许泽民先生*	Mr Koh Chaik Ming*
陈思平先生*	Mr Tan Ser Ping*
Mr Tony Mallek*	Mr Tony Mallek*
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

遴选委员会
NOMINATING COMMITTEE

李泉香先生 主席	Mr Lee Suan Hiang Chairman
胡以晨先生	Mr Robin Hu
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
陈子玲女士	Mrs Goh-Tan Choo Leng
何伟山先生**	Mr Terence Ho**

* 受邀委员 Invited Member
** 执行委员 Ex-officio

新加坡青年华乐团音乐会
SYCO 2009 ANNUAL CONCERT

指挥: 葉聰, 郭勇德
Conductor: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong

《黄河之水天上来》 张列
Water of the Yellow River Zhang Lie

《天影》 谭盾
Suite for Chinese String Instruments Tan Dun

《炎黄风情》选段 鲍元恺编曲
Sights and Sounds of China *Selection* Arranged by Bao Yuan Kai

《小白菜》Little Cabbage
《杨柳青》Green Willows
《走西口》Going to West Gate
《放马山歌》Gracing the Horse

《狮城序曲》 张晓峰
Singapura Overture Zhang Xiao Feng

《东海渔歌》 马圣龙、顾冠仁
Fishermen's song of the Eastern Seas Ma Sheng Long, Gu Guan Ren

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

新加坡青年华乐团 Singapore Youth Chinese Orchestra

~~ 休息 Interval ~~

《龙年新世纪》 关迺忠
The New Millennium of the Dragon Year Kuan Nai Chung

第一乐章：太阳 1st Movement: The Sun
打击乐独奏：刘忆恒、巫崇玮 *Percussion* Solo: Low Yik Hang, Boo Chong Wei Benjamin

《凤点头》 徐昌俊
The Phoenix Xu Chang Jun

扬琴独奏：易珏如 *Yangqin* Solo: Yick Jue Ru

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

《白毛女组曲》 中央乐团作曲家集体改编、瞿维执笔、沈文友移植
The White-Haired Girl Suite Arranged by Composers of China Central Philharmonic Society, Penned by Qu Wei, Chinese Orchestra Adaptation by Sim Boon Yew

第一乐章：《压不住的怒火》 1st movement: *Smouldering Anger*
第二乐章：《北风吹与红头绳》 2nd movement: *The Blowing North Wind and Red Ribbon*
第三乐章：《大春投军》 3rd movement: *Dachun Joining the Army*
第四乐章：《冲出虎口》 4th movement: *Escaping From Hell*
第五乐章：《欢庆胜利》 5th movement: *Celebrating the Victory*

新加坡华乐团及新加坡青年华乐团
Singapore Chinese Orchestra and Singapore Youth Chinese Orchestra

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

新加坡青年华乐团–国家卓越计划
SINGAPORE YOUTH CHINESE ORCHESTRA (SYCO) - A NATIONAL PROJECT OF EXCELLENCE (NPOE)

教育部与新加坡华乐团进入崭新的合作，提升新加坡青年华乐团为国家卓越计划，与新加坡国家青年乐团并列。

这个合作目标在于从学校里发掘有潜质的音乐家，提供他们一个宽广的发展空间，让每一个学生都有机会发展音乐潜能或兴趣。在宏观层面，教育部与新加坡华乐团通力合作，以提升华乐表演和教育的水准，并培养有天赋的人才成为下一代的华乐演奏家。

这个合作将让新加坡青年华乐团的成员获得认可，并享有课外活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地领军的青年华乐团的当儿，也继续为本地华乐界开创新的合作领域。

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them for so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.

新加坡青年华乐团



新加坡青年华乐团由一群介于13至25岁，才华洋溢的青年所组成。青年华乐团的成立旨在培育有潜质的年轻音乐人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监叶聪同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团副指挥郭勇德。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的新加坡青年华乐团户外音乐会，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团'乐蕾处处飘'音乐会让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

青年华乐团于2006及2007年的例常音乐会获得热烈回响，票房满座！青年华乐团也于2007年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。 2007年，青年华乐团继而于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心'美丽星期天'演出中亮相。

青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

Singapore Youth Chinese Orchestra

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians between the ages of 13 to 25 years old, formed with the vision to nurture potential talents and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Through auditions, only the finest musicians are chosen to be members of SYCO.

SYCO has been under the management of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) since 2003 and held its premier concert in 2004. SCO's Music Director Mr Tsung Yeh also resides as the Music Director of SYCO, while SCO's Associate Conductor Mr Quek Ling Kiong formally conducts the SYCO. SYCO members also receive vigorous training from SCO musicians.

Members gain performing experiences through the many concerts staged throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held on 29 October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the orchestra performed alongside SCO to present well-known traditional Chinese orchestral pieces. The *SYCO Budding Talents* concert held on 10 December 2005 also showcased the orchestra's young stars in both solo and ensemble performances. The orchestra also collaborated with local institutions to stage theatrical concerts in 2005.

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concert on 10 June 2006 and 2 June 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Chishi Art Festival in July 2006. The SYCO also staged its debut concert in the Esplanade Concert Hall on 4 September 2006. On 29 March 2007, the SYCO was showcased in SYCO Chamber Recital Concert and on 9 Sep the same year, it put up the *Beautiful Sunday* Esplanade Concert Performance.

The orchestra's members have had the opportunity to participate in various activities such as workshops and master classes conducted by renowned artistes. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the weeklong Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau, fully subsidized by SCO. Four members joined the camp in 2007.

新加坡华乐团

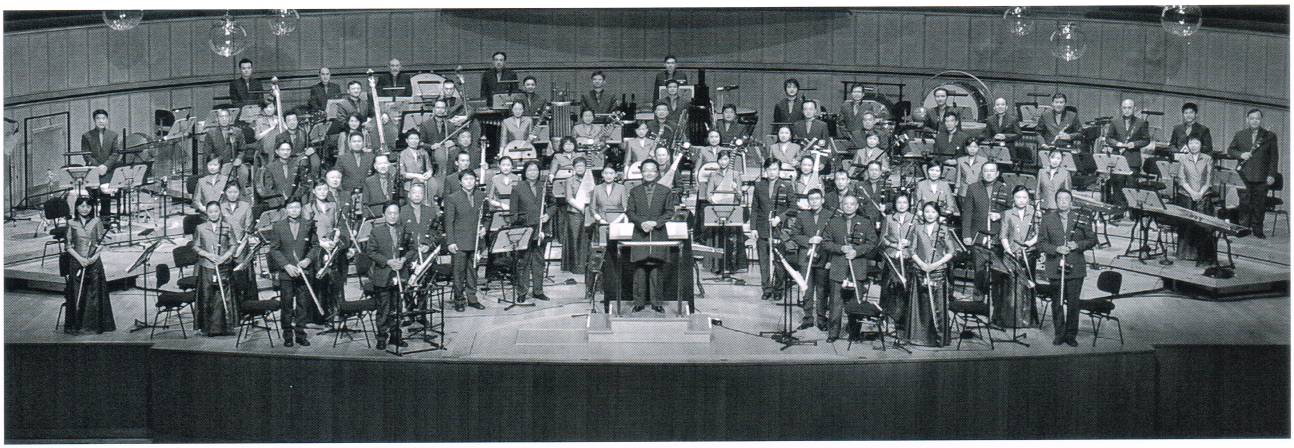
拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元性的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗《海上第一人--郑和》。2006年与新加坡舞剧团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆典礼的演出，为国庆典礼掀开新的一章。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与Theatreworks剧场合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节及中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京及上海演出。乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以"人民乐团"为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入"南洋"元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

Singapore Chinese Orchestra



A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 75-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade - Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39th National Day with a spectacular concert - *Our People, Our Music* - featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. As part of the Singapore Arts Festival 2005 and 2006, SCO produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas* and collaborated with the Singapore Dance Theatre in the opening gala performance *Quest* respectively. In 2007, the SCO was seen performing as part of the 240-strong combined orchestra, at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, Singapore Chinese Orchestra worked with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together *kunqu* opera music and Elizabethan music.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. The SCO was invited to perform in The Budapest Spring Festival, London-Singapore Season and Gateshead in 2005. In October 2007, the SCO performed in Beijing and Shanghai under the invitation of the Beijing Music Festival and China Shanghai International Arts Festival, as part of the Singapore Season. It was also invited to perform in Macau under the Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO reaches out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. As part of the initiative to develop repertoire with Nanyang style and create its own distinctive music, SCO commissions new works regularly and organised its first music composition competition in 2006 that focused on incorporating music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its music.

葉聰 音乐总监

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬－与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人-郑和》等。同时，在《离梦》中把昆曲及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，并为庆典节目构思了全新的音乐概念。在国家领袖、27,000名热情的观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。



身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰随新加坡华乐团远涉伦敦、盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡回演出。2007年10月，葉聰与新加坡华乐团展开了中国巡回演出之旅，在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。

除了担任新加坡华乐团的音乐总监，葉聰同时也是美国南湾交响乐团音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，葉聰也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的"指挥家深造计划"中，与其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美州多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国"指挥家联盟"工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目

Tsung Yeh
Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo and Princess Blue- A Symphonic Epic, Instant is a Millennium-A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*, and also for conceptualizing the original idea of fusing kunqu opera music and Elizabethan music in Awaking. These innovative concerts have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

Tsung Yeh was appointed as the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, and he conceptualised a new presentation format for the music of the performance. Under Yeh's baton was a 240-strong combined musical force comprising the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus. Together, they performed to the cabinet, 27,000 enthusiastic audience and millions of viewers over live television broadcast.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. Under Yeh's baton, the SCO successfully toured Europe in March & April 2005 at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangdong, Zhongshan and Shenzhen.

In addition to his appointment as SCO's Music Director, Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States, making him the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award. Tsung Yeh was also the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master's degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting and teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

郭勇德 副指挥

郭勇德，2002年国家艺术理事会青年文化奖得主、本地杰出青年打击乐演奏家、乐团指挥及华乐教育家。

勇德于高中时期加入德民政府中学华乐团时，便对打击乐产生兴趣。1982年，他继续于新加坡广播局华乐团（现为南洋艺术学院狮城华乐团）接受打击乐训练。直到1994年，他才在导师郑朝吉先生（新加坡文化奖得主、著名指挥及华乐教育家）的鼓励下，接受全职的音乐教育。

勇德之后获得新加坡国家艺术理事会颁发的海外奖资助、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，前往上海音乐学院攻读表演艺术学士课程。他师从中国著名打击乐专家兼理论家，李民雄教授，专研中国传统打击乐,向薛宝伦教授学习西洋古典打击乐。1997年毕业后，他回到祖国并加入新加坡华乐团，成为打击乐首席。

此外，勇德在海外学习时曾受多位中国著名打击乐大师如李真贵教授、安志顺先生、朱啸林先生等指点。这些训练，使他得以在本地及海外，如：中国、台湾、马来西亚、埃及、泰国、布达佩斯及匈牙利等地的演出中，展现全面的打击乐才华。勇德不止是一位与国际艺术家合作经验丰富的打击乐大师，他推展的多元文化打击乐艺术也为人称道。类似演出包括了2002年国庆庆典及2004年新加坡华乐团"全民共乐"音乐会。后者更集合了400新加坡各种族的打击乐手。



在指挥艺术方面，勇德除了向本地著名指挥郑朝吉先生学习外，在上海也曾选修著名指挥夏飞云教授的民乐指挥课。自1999年，他指挥的学校乐团便多次获奖。其中，母校德民政府中学更连续多年获得"年度最佳学校华乐团奖项"。

身为一名导师，勇德也不断充实自己。自2000年，他陆续参与了许多指挥训练工作坊及大师班。他曾赴澳洲，布里斯本，参与在昆士兰音乐学院举行的"第三十届国际管弦乐队之指挥课程"。他也参加在捷克举行，并由Kirk Trevor、葉聰及Johannes Schlaefli教授主持的 "第十一届交响乐指挥工作坊"。在Colin Metters 的指导下，他参与了德国莱比锡的指挥大师班。2005年完成了美国纽约巴特学院指挥课程。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，并正式开始了他的专业指挥生涯。2004年，他继而受委为新加坡华乐团助理指挥及为当时刚成立的新加坡青年华乐团担任指挥。在任期间，他展示了在节目编排上的能力。他策划及指挥的小豆豆音乐会、少年音乐会、社区音乐会及音乐营音乐会的专长，更受到观众的肯定。2005年7月于新加坡举行的世界铜管乐协会 (WASBE) 开幕音乐会上，勇德的指挥艺术更获得了来自世界各国观众的赞赏及肯定。同年，他指挥了由新加坡华乐团及新加坡交响乐团组成的联合乐团，在一个向新加坡李氏基金主席，李成义先生致敬的活动中演出。2006年，新加坡青年华乐团也在勇德的指挥下，于台南国际艺术节演出。

本着艺无止境的信念，勇德于2006年申请进修假，再次在新加坡国家艺术理事会颁发的海外奖资助、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金的支持下，前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥课程。他的导师包括了Johannes Schlaefli教授, Marc Kissoczy教授 (乐团指挥) and Beat Schaefer教授(合唱指挥)。自此，勇德已指挥过许多捷克交响乐团，包括Westbohmisches Symphonie Orchester of Marienbad 、Karlovy Vary Symphony Orchestra及Berg Komorni Orchestra of Prague。2007年，在新加坡南安会馆的支持下，勇德完成了于俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。此课程由Leonid Korchmar教授 及Oleg Proskurnya教授指导。

热心于栽培新苗的勇德，从不吝于分享他在打击乐表演、乐团训练及指挥方面的知识。他现在担任The Percussion Assembly 及the Girls' Percussion小组的指挥。他曾为新马各音乐比赛担任评审。勇德现为艺术学校咨询委员会的成员。

郭勇德于2008年9月获擢升为新加坡华乐团副指挥。

Quek Ling Kiong

Associate Conductor

Quek Ling Kiong, 2002 Singapore Young Artist Award recipient, a young and renowned homegrown percussionist, conductor and Chinese music educator.

Ling Kiong's interest in percussion began in his secondary school time when he joined the Chinese orchestra of Dunman High School. 1982, he received further training in the then Singapore Broadcasting Corporation Chinese Orchestra (presently known as City Chinese Orchestra of Nanyang Academy of Fine Arts). His full time education in music only began in 1994 with great encouragement from his mentor Mr. Tay Teow Kiat (Cultural Medallion recipient, famous conductor and educator of Chinese music of Singapore).

With the overseas bursary awarded by Singapore National Arts Council (NAC), supports from Lee Foundation and the Singapore Hokkien Huay Kuan scholarship, Ling Kiong then went to pursue a Degree in Performing Arts at the Shanghai Conservatory of Music, China, under the tutelage from renowned master of Chinese percussion Prof. Li Min Xiong and Prof. Xue Bao Lun to whom he studied western classical percussion.

He displayed mastery in percussion instruments when he performed in major arts festivals, music events and National Day Parade in Singapore as well as other parts in the world including various cities in China, Taiwan, Malaysia, Egypt, Thailand and Budapest, Hungary. Besides a percussion virtuoso of great performing experiences with international artists, Ling Kiong is well known for his works of binding multi-cultural percussion arts of Singapore. A few of such works were performed in 2002 National Day Parade and 2004 SCO National Day Concert which involved 400 percussionists from different ethnics of Singapore.

Ling Kiong has been amazed by the art of conducting ever since he began to conduct schools orchestra. As a devoted trainer, "Know more so as to share more" has been a motto for Ling Kiong. Since 2000, he took on a journey of conducting training in various international workshops and master classes, which include the 30th International Orchestral Course in Queensland Music Conservatory, Brisbane, Australia, 11th Practical Workshop for Orchestral Conducting in Kroméizi, Czech Republic with Maestro Kirk Trevor, Maestro Tsung Yeh and Prof. Johannes Schlaefli, 2004 International master class for conductor in Leipzig, Germany under tutelage of Maestro Colin Metters and a summer course at the Conductors' Institute at Bard College, New York, USA under the direction of Maestro Harold Faberman.

Ling Kiong's career of professional conducting truly began in 2003. He was then selected as SCO's first Conducting Assistant. In 2004, he was appointed the Assistant Conductor of SCO and the Conductor for the newly formed Singapore Youth Chinese Orchestra. In the years of his appointments, Ling Kiong has showcased his talent in programme planning and conducting. His specialty in hosting and conducting the Young Children Concerts, Young People's Concerts, School Concert series, Outreach and Community concerts and Music Camp Concerts are highly acclaimed by audiences. In 2005, Ling Kiong made his debut with SCO in Esplanade Concert Hall for the opening concert of 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles) where he received standing ovation. In the same year, Ling Kiong also conducted a combined orchestra formed by the Singapore Chinese Orchestra and the Singapore Symphony Orchestra at an event paying tribute to the honourable Dr Lee Seng Gee, chairman of Lee Foundation, Singapore. In 2006, the SYCO performed in the International Arts Festival in Tainan, Taiwan under the leadership of Ling Kiong.

Driven by his motto of expanding knowledge, Ling Kiong decided to take a sabbatical leave in September 2006. He was awarded the overseas bursary by NAC Singapore and the scholarship from Hokkien Huay Kuan to pursue a postgraduate study in conducting at the University of Arts of Zurich, Switzerland. His tutors include Prof. Johannes Schlaefli, Prof. Marc Kissoczy (orchestral conducting) and Prof. Beat Schaefer (Choir conducting). Since then Ling Kiong has conducted various symphony orchestras in Czech Republic, which includes the Westbohmisches Symphonie orchester of Marienbad, Karlovy Vary Symphony orchestra, Berg Komorni Orchestra of Prague. In 2007, with the support of the Lam Ann Clan Association, Singapore, Ling Kiong completed an intensive course at the International Academy of Advanced Conducting in St. Petersburg, Russia with Prof. Leonid Korchmar and Prof. Oleg Proskurnya.

Ling Kiong was promoted to Associate Conductor of SCO in September 2008.



刘忆恒 打击乐

忆恒出生于马来西亚，九岁来新加坡接受教育。十五岁在林景中学开始学习华乐，师从新加坡华乐团胡琴演奏家刘慈勇学老师习二胡和打击乐。2005年加入新加坡青年华乐团，随后师从郭令强老师，伍庆成老师，罗伟伦老师学习中国打击乐，西洋打击乐，乐理和视唱练耳。在服兵役期间，忆恒是新加坡武装部队文工团团员。2008年以优异的成绩考取英国皇家音乐学院打击乐八级文凭，同年也考取英国皇家音乐学院音乐乐理八级文凭。忆恒也曾多次代表新加坡青年华乐团和客卿演奏参与新加坡华乐团的演出。

忆恒在2007年与马西岭华乐团获得在云顶举办的国际华乐比赛两项金奖（大合奏和小组合奏金奖）；2006和2008年代表新加坡青年华乐团到台湾和香港呈现打击乐领奏节目（龙腾虎跃，热情奏响，鸭子拌嘴等）；2008年参与新加坡首届全国华乐打击乐小组比赛，荣获第一名（参赛曲目：冲天炮，锦鸡出山）；2009 年敲击交响打击乐小组也受邀参与新加坡国家艺术理事会一年一度新加坡艺术节的演出。

忆恒现任新加坡青年华乐团打击乐首席，马西岭华乐团团长兼打击乐首席，敲击交响打击乐小组和鼎艺室内乐团员。

Low Yik Hang

Percussion

Born in Malaysia. Yik Hang started learning *Erhu* and Percussion in Woodgrove Secondary School under tutelage of Mr Low Cher Yong at the age of 15. He was also appointed the Chairperson of Woodgrove Secondary School Chinese Orchestra. In 2005, he successfully auditioned into the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) and subsequently learned Chinese Percussion, Western Percussion, Music Theory and Aural under tutelage of Mr Quek Ling Kiong, Mr Ngoh Kheng Seng and Mr Law Wai Lun. Being an active member of the community, he is also a member of Marsiling CCC Chinese Orchestra whereby he participated in various community performances. During his 2 years National Service, he was also a member of the Singapore Armed Forces Music and Drama Company (SAF MDC).

Yik Hang has attained Grade 8 in Practical Percussion with Distinction from The Associated Board of the Royal Schools of Music, and Grade 8 in Theory of Music.

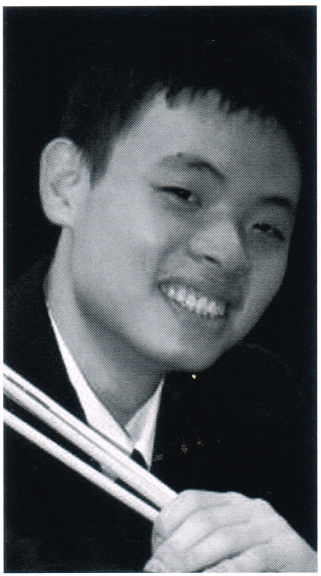
In 2007, Yik Hang participated in 21st Century International Chinese Music Festival at Genting Highlands with Marsiling Chinese Orchestra and was awarded two gold medals in both Combine and Ensemble Category.

In 2006 and 2008, he represented SYCO to participate and perform in Tainan International Chisi Arts Festival and Hong Kong Youth Music Camp.

In 2008, Yik Hang also participated in National Arts Council 1st Chinese Percussion Ensemble Competition and his group "Symphonic Percussion" was awarded the first prize. In 2009, his percussion ensemble "Symphonic Percussion" was invited to participate in National Arts Council Singapore Arts Festival Performance.

Being an active performer, Yik Hang often represents SYCO and participates in Singapore Chinese Orchestra Concerts as a guest performer.

Yik Hang is currently the Percussion Sectional Principal cum Members' Committee of Singapore Youth Chinese Orchestra, Chairperson cum Percussion Sectional Principle of Marsiling CCC Chinese Orchestra, a member of percussion Ensemble Symphonic Percussion and Artsphere Chamber Ensemble.



巫崇玮 打击乐

巫崇玮3岁开始在父亲的指导下学习钢琴。他在9岁时加入小学的华乐团，在父亲的指挥棒下，开始接触中国传统打击乐。一年之后，崇玮被推荐给时任新加坡华乐团助理指挥的郭勇德先生，并在其指导下学习中国传统打击乐。就学期间，他代表学校在校内外参加很多活动和演出。比较重要的活动和演出包括2000年"千年一音"音乐会，2003年国家青年打击乐节，2003和2004年教育部主办的华乐音乐营，以及新加坡华乐团2004年国庆音乐会"全民共乐"。

巫崇玮自2003年新加坡青年华乐团成立便加入乐团，并代表青年华乐团参加2006年台南国际七夕艺术节。秉着强烈的求知愿望，崇玮在2004年起开始和西乐打击乐老师伍庆城学习打击乐，并于2006年获得英国皇家音乐学院打击乐8级演奏文凭。他获得文凭后，随即被新加坡华乐团常年邀请为客座乐团演奏家。2007年，崇玮进入南洋艺术学院学习，获得了国家艺术理事会的奖学金，攻读音乐演奏文凭。崇玮现在是二年级的学生，在 Mark Suter的指导下学习打击乐。崇玮在2008年加入了OMM乐团，并和他的组员，Symphonic Percussion一起，在国家艺术理事会华乐比赛中取得优胜。

Boo Chong Wei Benjamin

Percussion

Benjamin began learning piano at the tender age of 3 under his father's tutelage. He first came in touch with Chinese Percussion at the age of 9 when he joined the Chinese Orchestra of his Primary School under the baton of his father. A year later Benjamin was introduced to Mr. Quek Ling Kiong, the current Associate Conductor of SCO and has been studying Chinese Percussion under him ever since. Throughout his academic years Benjamin has represented his schools in many events and performances in and outside of school. Some notable events and performances are the Millennium Concert in Year 2000, National Youth Percussion Festival 2003, Chinese Orchestra Music Camp organized by MOE in 2003 and 2004, and the SCO National Day Concert 'Our People, Our Music' 2004.

Benjamin has been with the SYCO since Year 2003 when SYCO started and represented the Orchestra to play in Taiwan, the Tainan International Chihsi Arts Festival in Year 2006. Unsatisfied with only the knowledge of Chinese Percussion, Benjamin began to study Western Percussion under Mr. Ngoh Kheng Seng in Year 2004 and got his ABRSM Grade 8 Percussion with Distinction in 2006. Soon after his ABRSM exam, Benjamin was invited by the SCO to play as a regular guest musician. In Year 2007, Benjamin enrolled into the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) in pursue of his Diploma in Music Performance under the National Arts Council Scholarship, and is currently a 2nd Year student, studying Orchestral Percussion under Mark Suter. Benjamin recently joined the Orchestra of the Music Makers (OMM) in 2008 and won the National Arts Council Chinese Music Competition in the Percussion Category with his group, "Symphonic Percussion".



易珏如 扬琴

易珏如热爱华乐和西方古典音乐，在南洋艺术学院和中国中央音乐学院联办的华乐分级考试中，考获扬琴演奏级特优文凭，同时也拥有英国皇家音乐学院钢琴演奏级文凭。目前师从新加坡华乐团扬琴演奏家瞿建青老师。

珏如多次在音乐比赛中得奖，常参与乐团演出及各类型的音乐表演，如为音乐剧伴奏，在慈善筹款、妆艺游行、节日庆典上表演。此外，曾在音乐工作者李迪文和玖健的音乐演出中伴奏，也受邀在总统主持的开幕典礼上表演，还为其他乐器独奏者伴奏。

Yick Jue Ru

Yangqin

Yick Jue Ru has a passionate interest in both the Chinese traditional and Western Classical music. She has been awarded the Diploma in *Yangqin* Performance (Distinction) by NAFA and Central Conservatory of Music, as well as the Diploma in Piano Performing by the Associated Board of the Royal School of Music. Presently, she studies *Yangqin* performing under the tutelage of Miss Qu Jian Qing from the Singapore Chinese Orchestra.

Since young, Jue Ru has won prizes in various National and International competitions for the *yangqin* and piano. Apart from playing in many Chinese Orchestras, she also actively participates in musical performances of various genres, such as in musicals, Chingay parade and charitable events. In addition, she has also performed with artistes such as Dick Lee and Jiu Jian, as well as in various official opening ceremonies and functions attended by distinguished guests such as President S.R. Nathan. Her flexibility in both the *yangqin* and piano also enables her to work well as an accompanist for many instrumental soloists.

节目介绍 Programme Notes

《黄河之水天上来》
Water of the Yellow River

张列
Zhang Lie

黄河万古长流、一泻千里、 波澜壮阔、汹涌澎湃，它象征了历代生活在黄土地上的人民威武不屈、自强不息的精神和黄河儿女博大的胸怀、顽强的意志。

全曲共分慢、快、慢三段，采用了陕北民歌"黄河几十几道弯"的素材发展衍伸开来。管子的领奏、唢呐的对奏富有深情与风土味。当中以陕北鼓乐为主的打击乐段，更是充满了神秘与威武的风采。作曲家特别运用了雨声器、铁皮把雷电交加的自然效果表现的出神入化。快板节奏紧凑，笛子、笙、唢呐与打击乐器交替对奏，此起彼伏，展现了黄河壶口一泻千里的场面。

此曲应新加坡华乐团委约而作，于二零零一年四月十五日假维多利亚音乐厅首演。

Through ages, the turbulent waters of the Yellow River gushes from a thousand miles afar, surging forth with great momentum. It symbolises the people's strong will and manifests their broad-mindedness.

This music piece is divided into three tempos - slow, fast, slow, originated from Shanbei folk song - Several dozens of the *Yellow River Bay.* The leading *Guanzi* solo synchronises with *suona* which adds deep emotion and local flavour to the piece. Also, one of the highlight features Shanbei percussion which is full of mystic and magnificence. The composer specially uses the rain device, iron sheet to vividly depict the natural thunder effect. The rhythm of allegro is compact, *dizi, sheng, suona* and percussion alternately synchronises to depict the spectacular sight of Hukou Falls of Yellow River.

This composition was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for premiere performance on 15 April 2001 at Victoria Concert Hall.

《天影》
Suite for Chinese String Instruments

谭盾
Tan Dun

中国拉弦组曲《天影》共分散、慢、急三段。在这首作品中，作曲家拓宽了民族拉弦乐器的表现和技巧，有些技巧的使用让音乐更加充满新意，如轮指拨弦、琴板弹指、极高音颤抖和各种上、下、长、短各种滑音的综合处理等。整个作品结构严密，音乐表现上除了保持胡琴音乐的风韵外，还显示出一种神秘空旷感，兼以磅礴的气势。

This music piece is divided into three parts namely rubato, largo and presto. The composer showed off the different skills of the string instruments. The presentation of these skills introduced a new experience. The structure of this composition is rigorous. Beside the charming tone of the *huqin*, the music exhibits the mysterious, open and great momentum.

《炎黄风情》选段
Sights and Sounds of China *Selection*

鲍元凯编曲
Arranged by Bao Yuan Kai

《小白菜》*Little Cabbage*

表现了一个失去母亲的孩子遭受继母虐待的悲惨境遇，和他对生母的依依怀念之情。这首民歌以凄婉的旋律为基础，刻划主人公对往日温暖亲情的眷恋，以及为母亲送葬情景的回忆。中间部分的旋律是根据河北民歌《哭五更》的音调重新创作的，其中有哀伤的呜咽，无奈的叹息，也有短暂的憧憬。当旋律重新回到《小白菜》时，音乐把人们带到了这苦命孩子寄希望于天国的依稀梦境之中。

This is originally a very popular folk song about a boy who was mistreated by his stepmother. The touching melody is highlighted to imitate the boy's sorrow that he missed his mother very much .In the middle of the piece, another Hebei folk song *Crying at the Daybreak* is used to show the boy's weeping sadness, helpless sighs and transient expectation. At the end, the melody brings us to the misty dreamland for which the poor boy was longing.

节目介绍 Programme Notes

《杨柳青》*Green Willow*

这是一首欢快活泼的扬州小调。"杨柳青"是原歌中的衬词，并无特别含义。这首小调歌词不固定，常填入诙谐，风趣，欢快的词句。 乐曲从两个声部开始，逐步转入全部声部的拨奏，并以拨奏模拟民间打击乐的锣鼓节奏，突出了乐曲的欢快气氛和俏皮性格。

It is originally an animated and brisk folk song in Yangzhou ,which named so because "green willow" is used as a foil in it's lyric, which is meaningless. The lyric is changeable with humorous and cheerful words. Pizzcato is used to imitate the rhythm of gongs and drums. The delightful and active tone of melody is then fully expressed.

《走西口》*Going to West Gate*

《走西口》讲述的是过去年代生活在黄土高原贫瘠地区的人们背井离乡，西渡黄河口出外谋生的故事，流行于山西、陕西的北部和内蒙古西部。各地的《走西口》内容相近，曲调却有很大差异。这里所采用的是山西小调的旋律："哥哥你走西口，小妹妹我实难留，手拉著哥哥的手，一直送到小村口。"乐曲以如泣如诉的弦乐音色和细腻落错的复调声部淋漓尽致地表现了一对情人依依不舍的离愁别绪－这里有缠绵悱恻的喃喃私语，更有肝肠欲断的生离死别。

It is a folk song featuring the people in the past who lived in povertised huangtu plateau and were forced to leave their home town, traveling west to make a living. The song prevails in Shanxi, Shaanxi, and Inner Mongolia. The melody of this folk song differs from each province but its content remains the same. This piece selects the Shanxi minor key. The tone of string used in this piece depicts sadness and agony as two lovers were unwillingly separated from each other.

《放马山歌》*Gracing the Horse*

"正月放马正月正，赶起马来登路程；二月放马百草发，小马吃草顺山爬……"这首流传中国的云南民歌，表现了放马人豪爽的性格。乐曲中使用打击乐器和弹拨乐器的滑奏模拟马铃、马蹄、马鞭声和放马人的吆喝声。中部以《赶马调》的悠闲舒缓节奏和甜美平稳旋律刻划放马人途中的休憩情景。

This Yunnan folk song is famous enough to prevail in China, which describes the bold character of a horse wrangler. The piece uses percussion and pluck string instrument to modify the sound of horse ring, horseshoe, horsewhip and the yawn of the wrangler. In the middle section, the smooth and peaceful melody depicts the scene where the wrangler stops to rest.

《狮城序曲》
Singapura Overture

张晓峰
Zhang Xiao Feng

作品以新加坡歌曲《丹绒加东》的素材作为全曲主题变化、展开的重要依据。
第一部分的主题是一个变化的主题，具有节奏明快、铿锵有力、朝气勃发的性格，表现出新加坡人民勤劳勇敢、乐观向上的精神面貌，及国家繁荣昌盛的美好景象。
第二部分运用了原形主题和变化主题相互交织的对立手法，体现出新加坡的多元社会及多元种族和谐相处的人文素质。
第三部分运用了多民族音乐的节奏特点，将主题分裂、变化、多层次的渲染铺垫，逐渐使音乐推向高点。最后在宽广、快速、强劲有力的旋律节奏中结束全曲。

The main theme of this composition is based upon the local song *Di Tanjong Katong*, where the theme forms the basis for changes and development in the piece. The first section consists of a variation on the main theme, displaying quick tempo, energetic and forceful character that illustrates the hardworking, courageous, optimistic and forward-looking nature of Singaporeans, and the positive outlook of prosperity and growth for the country. The second section intertwins the original theme and the variation of the main theme to illustrate the multiculturalism and racial harmony in Singapore. The third section capitalises on the unique rhythmic patterns in ethnic music, bringing the piece to a climax through division, alteration and various levels of contrast and foreshadowing.

节目介绍 Programme Notes

《东海渔歌》
Fishermen's song of the Eastern Seas

马圣龙、顾冠仁
Ma Sheng Long, Gu Guan Ren

作品创作于一九五九年，以浙江民间音乐为素材，采用浙东锣鼓的打击乐器，生动地表现了东海渔民的生活。全曲分四个部分。

第一部分–黎明时的海洋。随着渔民早起，劳动号子、海螺声，使宁静的海洋，优美的渔港顿时生气勃勃。
第二部分–渔民出海捕鱼。欢快而富于歌唱性的旋律描绘渔民出海，网网千斤的喜悦，小唢呐嘹亮的号子声及乐队呼应声，表现合力把那满载鱼获的网拉上来。
第三部分–战胜惊涛骇浪。用流行于浙江的大风鼓及其他的敲击乐器，以特别的技巧模仿惊涛骇浪，而以管乐坚定有力的节奏音型表现渔民勇敢地与风浪搏斗，惊心动魄，场面逼真。
第四部分–丰收欢乐而归。变化及再现第一部分主题旋律，鼓乐喧天，热烈欢腾。

The piece was composed in 1959. The composers have employed tunes from the drum and gong music as well as the folk music of the Zhejiang Province. The work is divided into four sections.

First Section - Dawn. It delineates a calm and beautiful fishing village. The tranquil ocean and harbour become lively at dawn with busy fishermen buzzing around.
Second Section - The Fishing Fleets. The happy and lyrical tune depicts the energetic fishermen with loaded fishing nets out in the sea. Fishermen's work song is imitated by the suona.
Third Section - Winning a Battle Against the Strong Sea. The stormy sea and terrifying waves are manifested by the percussion instruments through special performing techniques. On the other hand, decisive tune is played by the wind instruments representing fishermen's bravery in battling against the stormy waves.
Fourth Section - A Happy Return with Great Harvest. The first theme was repeated in this section. Using different percussion instruments, the happiness of the fishermen are vividly portrayed.

《龙年新世纪》第一乐章：太阳
The New Millennium of the Dragon Year - The Sun

关迺忠
Kuan Nai Chung

龙是中华民族的图腾，二十一世纪的第一年刚好是中国的龙年，据说这样的机会不是千载难逢而是三千年才会有一次。新的世纪带给人们新的希望和期许，作曲家把希望和期许化为音符！作曲家用了中、西两位敲击乐的独奏家担任主奏，表现出中华民族的精神和魂魄。第一乐章是太阳。太阳是光和热的源泉，代表著信念和力量。

The dragon is a totem of the Chinese race, and the first year of the 21st century happens to be the Year of the Dragon on the Chinese horoscope. This happens, it has been said, not once in a thousand but once in three thousand years. A new millennium brings new hopes and expectations. The composer translates hopes and expectations into music. Two soloists have been put in the lead: one in Chinese percussion and the other, western, in an attempt to demonstrate the soul and the spirit of the Chinese people. The first movement is The Sun - a symbol of light and heat and of faith and power.

《凤点头》
The Phoenix

徐昌俊
Xu Chang Jun

作品的音乐素材受到中国传统音乐的深刻影响，在作曲上借鉴了西方现代音乐特别是简约主义的创作手法，突出中国风格，同时充分发挥扬琴的独奏的性能，尤为突出其炫技性。乐队配器注重气氛渲染，打击乐声部采用了传统京剧伴奏的"武场"，以突出作品个性色彩和敲击效果。

此曲由新加坡华乐团委约并于2003年1月18/19日首演。

This piece not only draws heavily from the influence of Chinese traditional music, but also incorporates minimalism - a composition technique of Western contemporary music. Using the dramatic effects of the orchestral accompaniment, especially the percussion section, this piece also greatly accentuates the character of the solo instrument

This composition was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 18 and 19 January 2003.

节目介绍 Programme Notes

《白毛女组曲》
The White- Haired Girl Suite

中央乐团集体改编，瞿维执笔，沈文友移植
Arranged by Composers of China Central Philharmonic Society,
Penned by Qu Wei, Chinese Orchestra Adaptation by Sim Boon Yew

本曲移植自同名交响组曲《白毛女》，而交响组曲版本则是根据同名芭蕾舞剧的管弦配乐在1974年创作的。《白毛女》芭蕾舞剧是中国文革样板戏中流传最广的一部作品，描写了佃户杨白劳被地主黄世仁逼债，女儿喜儿被掳走，喜儿最后逃入深山，变为"白毛女"的故事。

《白毛女》的曲调吸收了华北、河北、陕西的民间音乐元素，本华乐版本分为五个乐章。

第一乐章： 压不住的怒火。用沉痛的音乐叙述了主角饱受压迫，渴望抗争的故事梗概。后段描写了杨白劳冒着风雪赶回家过年的情景。

第二乐章： 北风吹与红头绳。分别是喜儿与杨白劳的音乐主题，描写了喜儿焦急盼父回家，杨白劳帮女儿扎上红头绳的欢乐情景。

第三乐章： 大春投军。喜儿被地主掳走，情人大春解救不成，转投八路军，音乐以光明的主题结束。

第四乐章： 冲出虎口。喜儿逃出黄世仁的家，潜入深山，风餐露宿，变成"白毛女"。

第五乐章： 欢庆胜利。喜儿被大春救出，人们欢庆她重获自由，乐曲再现辉煌主题。

The piece is an adaptation from symphonic work *The White-Haired Girl*. The symphonic version was composed in 1974 in accordance with the symphonic accompaniment music for a ballet of the same title. This ballet is one of the Eight Model played during China's culture revolution period and it prevails widely ever since. The story is about a poor farmer Yang Bailao who was pressed for the payment of debts landlord Huang Shiren and could not rescue her daughter Xi'er from being taken away.

The composer employs the melodies of Huabei, Hebei, Shaanxi folk songs. The Chinese orchestrated version includes 5 movements.

1st movement: Smouldering Anger. The heavy music filled with pain and agony states the story outline of the leading actors' sufferings and eagerness to resist. The ending of the piece depicts the scenario of Yang Bailao returning home at snow and dusk for the spring festival.

2nd movement: The Blowing North Wind and Red Ribbon. Respectively the musical theme of Xi'er and Yang Bailao, depicts a scenario where Xi'er is anxiously waiting for his father's return and happy to receive a gift of a red ribbon to tie to her hair.

3rd movement: Dachun Joining the Army. Xi'er is taken away by the landlord and her lover Dachun fails to rescue her. Instead, he joins the Eighth Route Army. The music finishes in a bright ending.

4th movement: Escaping From Hell. Xi'er flees from the landlord's house and escapes to the mountains. She lives in a cave, gathers offerings for food and her hair turns white.

5th movement: Celebrating the Victory. Xi'er is rescued by Dachun and people celebrate her freedom. The brilliant theme repeats again.

新加坡青年华乐团演奏家
SYCO Musicians

音乐总监	：葉聰	Music Director:	Tsung Yeh
指挥	：郭勇德	Conductor:	Quek Ling Kiong

高胡	**Gaohu**
赵讯祺 (乐团首席)	Cheow Xunqi (Concert Master)
蔡宗玲	Chua Jon Lin
赖读君	Lai Du Jun
林炯文	Lim Kwuan Boon
林宛颖	Lim Wan Ying
蔡春丰	Rudy Wijaya Alamsyah
二胡	**Erhu**
戴嘉言(二胡I首席)	Tai Jiayan (Erhu I Principal)
张誉耀 (二胡II首席)	Teo Yu Yao (Erhu II Principal)
陈婉婷	Chen Wan Ting
蔡汶庭	Chua Wenting Candy
翁亦薇	Eng Yah Mui Vanessa
方婧璇	Fang Jingxuan
郭景扬	Kwek Keng Yang
李美璇	Lee Michelle Belle
李汶洧	Lee Wenwei Sean
卢汇宜	Lu Hui Yi
王奕霖	Ong Yik Lin Calvin
沈萱	Sim Xsuen Rachael
孙政	Sng Zheng
陈俊源	Tan Jun Yuan
张丽涵	Theong Li Han
王坤利	Wang Koon Lee Dean
中胡	**Zhonghu**
郭晓晋 (首席)	Guo Xiao Jin (Principal)
谢锦祥	Chia Ghim Siang Joel
阙延璋	Keuk Yanzhang Daryl
张殷菘	Teo Yin Song Gerald
杨诗慧	Yang Shi Hui Rachel
大提琴	**Cello**
颜婺颖(首席)	Gan Ying Ying (Principal)
陈静倪	Chan Jing Ni
谢丽苹*	Cheah Li Ping Jolene*
徐君翔	Chee Jun Sian
韩旭	Han Xu
许愷恩	Koh Kai En Eunice
黄泫玮	Ng Xuan Wei
施燕虹	See Yanhong
沈美杏	Sim Mei Xing Jasmine
低音提琴	**Double Bass**
傅玮麒 (首席)	Fu Weiqi (Principal)
徐君宏	Chee Jun Hong
Nazri Nordin	Nazri Nordin
熊崗	Yong Gang Gavin
扬琴	**Yangqin**
周沛燕(首席)	Chow Pei Yan (Principal)
洪思雯	Ang Si Wen
吕欣恬	Lur Khim Tiam
易珏如	Yick Jue Ru

琵琶	**Pipa**
陈爱敏 (首席)	Tan I-Ming (Principal)
杜若	Du Ruo
吴雪琪	Goh Sok Kie
高慧蓉	Koh Hui Rong
王语嫣	Ong Yu Yan Nicole
邓漪婷	Tang Yee Ting
柳琴	**Liuqin**
周欣怡	Chew Xin Yi Jessly
林韵怡	Lim Yun Yi
中阮	**Zhongruan**
陈素敏 (首席)	Tan Su-Min Clara (Principal)
周其薇	Chew Kee Wei
高慧洳	Koh Hui Ru Jermaine
许民慧	Koh Min Hui
饶思铭	Ngeow Si Ming Jonathan
陈素慧	Tan Su-Hui Sophy
大阮	**Daruan**
曾靖文	Chan Jing Wen Kenny
陈忠孝	Tan Zhong Xiao
古箏	**Guzheng**
贺琅	He Lang
郑怡雯	Tay Yvonne
袁婷	Yuan Ting
曲笛	**Qudi**
傅慧敏	Poh Hui Bing Joyce
陈庆伦	Tan Qing Lun
梆笛	**Bangdi**
黄显行	Ng Hsien Han
王亭凯	Ong Ting Kai Jason
新笛/曲笛	**Xindi /Qudi**
王翔乐 (笛子首席)	Heng Xiangle (Dizi Principal)
陈俊强	Tan Jun Qiang Jonathan
高音笙	**Gaoyin Sheng**
林欣	Lim Xin Norris
梁育祥*	Neo Ye Siang Desmond*
张钧杰+	Chong Kuan Kit+
林奎斌+	Lin Kuibin+
中音笙	**Zhongyin Sheng**
蔡晓涵	Cai Xiaohan
凌晓进	Ling Xiao Jin
高音唢呐	**Gaoyin Suona**
常乐 (唢呐首席)	Chang Le (Suona Principal)
黄琡娭	Ng Chu Ying
王俊贺	Ong Jun He
郑景文	Tay Jing Wen

新加坡青年华乐团演奏家
SYCO Musicians

中音唢呐	**Zhongyin Suona**
马川盛	Bay Chuan Sheng Bennett
次中音唢呐	**Cizhongyin Suona**
李廷丰	Lee Ting Feng Mervin
低音唢呐	**Diyin Suona**
卢俊安	Lo Jun An
管	**Guan**
余声弘	Yu Sheng Hong
胡松森+	Ow Song Sim+
打击乐	Percussion
刘忆恒 (首席)	Low Yik Hang (Principal)
巫崇玮 (副首席)	Boo Chong Wei Benjamin (Associate Principal)
吴億骏	Goh Ek Jun
高美贵	Koh Bee Kwee
李承颖	Li Chengying
黄子戬	Ng Zi Jian Kenny
傅子扬	Poh Zi Yang
陈美洲	Tan Mei Jou Joel
王惠萱	Wong Hui Sian Sharon

所有演奏家（除声部首席与副首席）名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

* 没参与演出　Not in concert
\+ 客卿演奏家　Guest musician

新加坡青年华乐团指导教师
SYCO Instructors

高胡/中胡	**Gaohu/Zhonghu**
刘慈勇(前任)	Low Cher Yong (Former)
张彬	Zhang Bin
二胡	**Erhu**
林傅强	Ling Hock Siang
大提琴	**Cello**
姬辉明	Ji Hui Ming
低音提琴	**Double Bass**
李翊彰	Lee Khiang
扬琴	**Yangqin**
瞿建青	Qu Jian Qing
柳琴	**Liuqin**
司徒宝男	Seetoh Poh Lam
琵琶	**Pipa**
俞嘉	Yu Jia
阮	**Ruan**
张蓉晖	Zhang Rong Hui
古箏	**Guzheng**
许徽	Xu Hui
笛子	**Dizi**
林信有	Lim Sin Yeo
笙	**Sheng**
郭长锁	Guo Chang Suo
唢呐	**Suona**
刘江	Liu Jiang
管	**Guan**
韩雷	Han Lei
打击乐	**Percussion**
伍庆成	Ngoh Kheng Seng

新加坡青年华乐团委员会社员
SYCO Members' Committee

主席 王翔乐	**President** Heng Xiangle
副主席 赵讯祺	**Vice-president** Cheow Xunqi
秘书 周沛燕	**Secretary** Chow Pei Yan
乐谱管理 刘忆恒	**Scores Coordinator** Low Yik Hang
服饰管理 徐君翔	**Wardrobe Coordinator** Chee Jun Sian
福利管理 许民慧 梁育祥	**Welfare Coordinators** Koh Min Hui Neo Ye Siang Desmond

新加坡华乐团演奏家
SCO Musicians

音乐总监 :	葉聰	Music Director	: Tsung Yeh
副指挥 :	郭勇德	Associate Conductor	: Quek Ling Kiong
驻团合唱指挥 :	谭秀英	Chorus Director-in-Residence	: Jennifer Tham

高胡 **Gaohu**
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concert Master)
黄晨达 (高胡副首席)^ Wong Sun Tat (Gaohu Associate Principal)^
佘伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
张彬 Zhang Bin
赵莉 Zhao Li
周若瑜 Zhou Ruo Yu

二胡 **Erhu**
赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席) Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 ^ Ann Hong Mui ^
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
郑景文 Chiang Kum Mun
顾怀燕 Gu Huai Yan
刘智乐 Liu Zhi Yue
沈芹 Shen Qin
陈金练 Tan Kim Lian

二胡兼板胡 **Erhu / Banhu**
陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 **Zhonghu**
田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
梁永顺 Neo Yong Soon
黄文财 Ng Boon Chai
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 **Cello**
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
李华 Li Hua
潘语录 Poh Yee Luh

低音提琴 **Double Bass**
李翊彰 (代副首席) Lee Khiang (Acting Associate Principal)
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 **Yangqin**
瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
庄莉娜 * Chng Lee Na*

琵琶 **Pipa**
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
陈运珍 Tan Joon Chin
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua

柳琴 **Liuqin**
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴兼中阮 **Liuqin / Zhongruan**
张丽 Zhang Li

中阮 **Zhongruan**
张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying

三弦兼中阮 **Sanxian / Zhongruan**
黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 **Daruan**
许金花 Koh Kim Wah

大阮兼中阮 **Daruan / Zhongruan**
景颇 Jing Po

竖琴兼箜篌兼古箏 **Harp/ Konghou / Guzheng**
马晓蓝 Ma Xiao Lan

古箏兼打击 **Guzheng / Percussion**
许徽 Xu Hui

曲笛 **Qudi**
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 **Bangdi**
林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 **Bangdi / Qudi**
彭天祥 Phang Thean Siong

新加坡华乐团演奏家
SCO Musicians

新笛	**Xindi**
陈财忠	Tan Chye Tiong
新笛 / 曲笛	**Xindi / Qudi**
曾志	Zeng Zhi
高音笙	**Gaoyin Sheng**
郭长锁 (笙首席)	Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿	Ong Yi Horng
中音笙	**Zhongyin Sheng**
谢家辉	Seah Kar Wee
陈英杰	Tan Eng Kiat
低音笙	**Diyin Sheng**
林向斌	Lim Kiong Pin
高音唢呐	**Gaoyin Suona**
靳世义 (唢呐兼管首席)	Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
李新桂	Lee Heng Quee
中音兼低音唢呐	**Zhongyin / Diyin Suona**
刘江	Liu Jiang
孟杰	Meng Jie
次中音唢呐	**Cizhongyin Suona**
巫振加	Boo Chin Kiah
管	**Guan**
韩雷	Han Lei
打击乐	**Percussion**
王建华 (名誉首席)	Wang Jian Hua (Honorary Principal)
陈乐泉 (代首席)	Tan Loke Chuah (Acting Principal)
伍庆成	Ngoh Kheng Seng
沈国钦	Shen Guo Qin
张腾达	Teo Teng Tat
伍向阳	Wu Xiang Yang
徐帆*	Xu Fan *

驻团编曲	**Arranger-in-Residence**
全运驹	Chuan Joon Hee
林向斌	Lim Kiong Pin
沈文友	Sim Boon Yew
陈家荣	Tan Kah Yong

* 合约演奏家 Contract Musician
^ 没有参加演出

所有演奏家（除声部首席与副首席）名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

行政部

何伟山
总经理

梁碧云
助理总经理
(艺术行政)

张羽晴
高级经理 (财务与行政)

戴国光
经理 (产业管理)

罗美云
助理经理
(音乐事务与教育管理)

黄晓慧
助理经理 (行销与赞助)

丘金玉
高级执行员
(财务与会计)

李雋城
舞台监督

李望全
采购员

戴瑶综
音响工程师

谢慧秋
执行员 (行销传播)

黄子雁
执行员 (产业管理)

许彩珍
执行员 (财务与会计)

卢传文
执行员 (行政)

林敏仪
执行员 (教育管理)

施燕虹
执行员 (资料业务)

辛茉莉
执行员 (乐团事务)

陈韦璇
执行员 (会场行销)

张淑蓉
执行员 (音乐事务)

叶蕴
执行员 (行销传播)

李光杰
助理舞台监督

吴奕明
资料管理

许荔方
乐谱管理

Management Team

Terence Ho
General Manager

Neo Phaik Hoon
Assistant General Manager
(Artistic Administration)

Chong Yeu Chyn, Madeleine
Senior Manager (Finance & Administration)

Tai Kwok Kong, Dominic
Manager (Venue Management)

Loh Mee Joon
Assistant Manager
(Artistic Affairs & Education Management)

Ng Siow Hui, Sylvia
Assistant Manager (Marketing & Sponsorship)

Khiew Kim Geok
Senior Executive
(Finance & Account Management)

Lee Chun Seng
Stage Manager

Lee Mor Chuang, Glen
Purchaser

Jackie Tay
Sound Engineer

Chia Hui Chew
Executive (Marketing Communications)

Huang Zi Yan, Zeeon
Executive (Venue Management)

Koh Chai Tin Winnie
Executive (Finance & Accounts Management)

Loo Chuan Moon, John
Executive (Administration)

Lum Mun Ee
Executive (Education Management)

See Yanhong
Executive (Resource Services)

Sing Moh Li
Executive (Orchestra Affairs)

Tan Wei Xuan
Executive (Venue Marketing)

Teo Shu Rong
Executive (Artistic Affairs)

Ye Yun, Scarlett
Executive (Marketing Communications)

Lee Kwang Kiat
Assistant Stage Manager

Goh Ek Meng
Librarian (Resource Centre)

Koh Li Hwang
Librarian (Music Score)

新加坡华乐团艺术咨询团
SCO Artistic Resource Panel

本地成员

栗杏苑
何志光
顾立民
罗伟伦
林丽音
王丽凤
郭永秀
余共华
余登凤
张念冰

Local Members

Florence Chek
Ho Chee Kong
Ku Lap Man
Law Wai Lun
Mona Lim
Ong Lay Hong
Quek Yong Siu
Yee Kong Hwa
Mimi Yee
Zhang Nian Bing

海外成员

陈澄雄
费明仪
高为杰
李西安
罗艺峰
松下功
朴东生
乔建中
徐孟东
杨立青
于庆新

Overseas Members

Chen Tscheng-Hsiung
Fei Ming Yi
Gao Wei Jie
Li Xi An
Luo Yi Feng
Matsushita Isao
Piao Dong Sheng
Qiao Jian Zhong
Xu Meng Dong
Yang Li Qing
Yu Qing Xing



Xquisite Hair Boutique

Services provided :

Hair cut, wash & blow
Hair styling
Hair spa & treatment
Hair colour
Make-up service

Tel : (65) 9194 3489
Block 89 #01-115 Bedok North Street 4 Singapore 460089

Official Airline

SINGAPORE AIRLINES

Official Credit Card

Official Hotel

Hotel Royal Queens

Official Newspaper

联合早报 Lianhe Zaobao

Official Radio Station

958 FM CAPITAL 城市频道 A MEDIACORP Station

Official TV Programme

MEDIACORP TV 8 早安您妇

Arts Partner

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

Singapore Chinese Orchestra Co Ltd 新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

Tel: (65) 6440 3839 Fax: (65) 6557 2756

Email: sco@sco.com.sg Website: www.sco.com.sg

SINGAPORE QUALITY CLASS